

Kaiser VP 350

SW-Vergrößerungsgerät
B+W-Enlarger
Agrandisseur noir et blanc
Ampliadora para blanco
y negro



Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Mode d'emploi
Manual de instrucciones

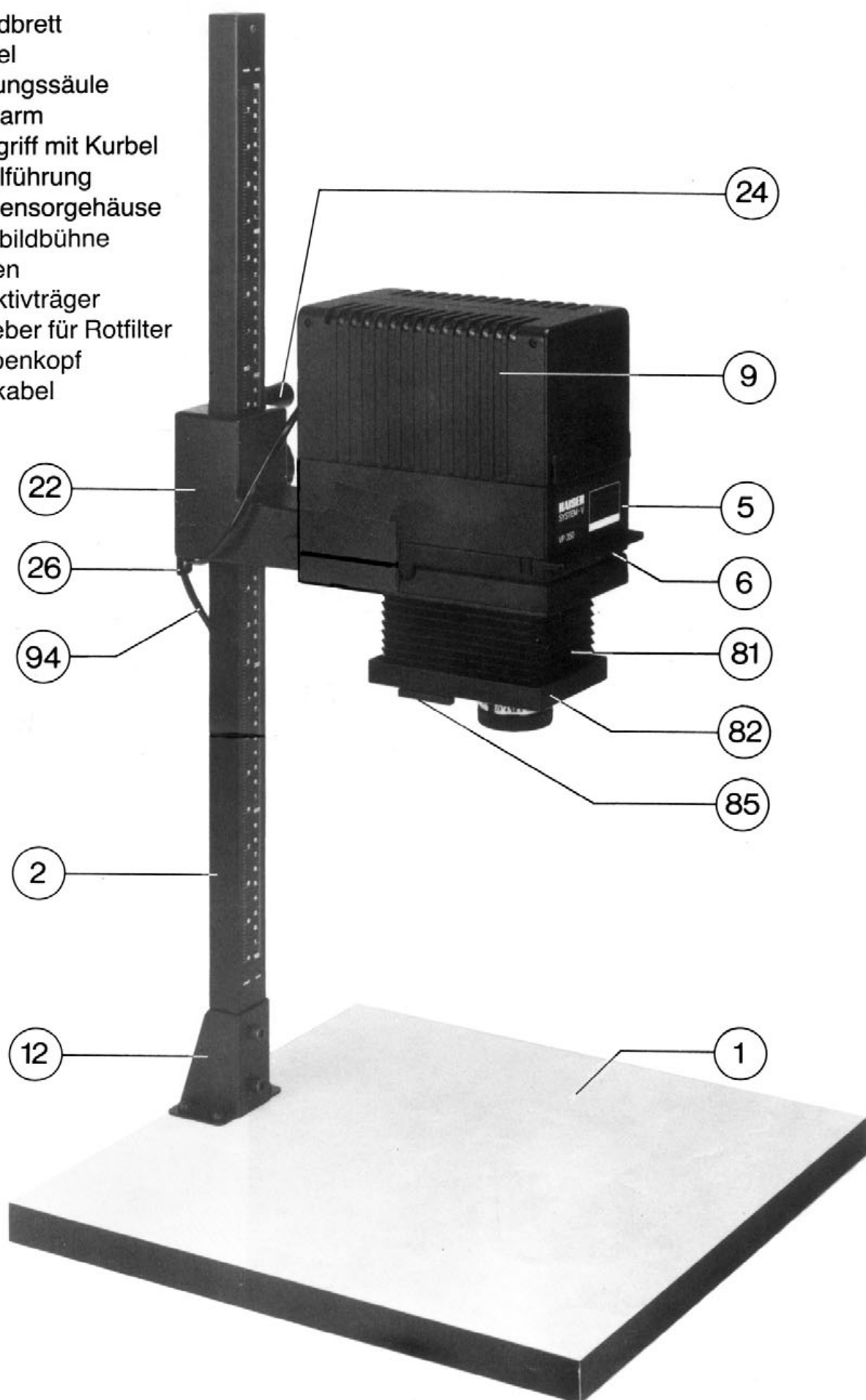
KAISER[®]
FOTOTECHNIK

- 1 Baseboard
- 12 Column Mount
- 2 Column
- 22 Head Mounting Bracket
- 24 Hand Crank
- 26 Power Lead Support Bracket
- 5 Condensor Housing
- 6 Film Carrier
- 81 Bellows
- 82 Lens Carrier
- 85 Slide Lever-Red Filter
- 9 Lamp Head
- 94 Mains Lead

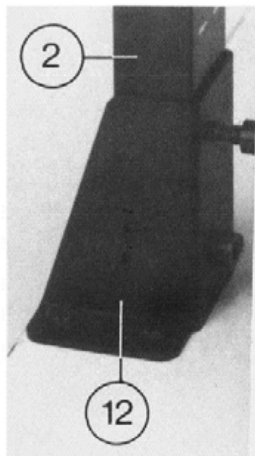
- 1 Plateau
- 12 Socle
- 2 Colonne
- 22 Bras de fixation
- 24 Manivelle de réglage
- 26 Guide du câble d'alimentation
- 5 Logement du condensateur
- 6 Porte film
- 81 Soufflet
- 82 Support d'objectif
- 85 Curseur du filtre rouge
- 9 Boîte à lumière
- 94 Câble d'alimentation

- 1 Base
- 12 Soporte de columna
- 2 Columna
- 22 Soporte de fijación para la cabeza
- 24 Manivela
- 26 Mensula para cable de corriente eléctrica
- 5 Soporte del condensador
- 6 Portanegativos
- 81 Fuelle
- 82 Portalente
- 85 Palanca deslizadora del filtro rojo
- 9 Cabezal de la lámpara
- 94 Cable de corriente eléctrica

- 1 Grundbrett
- 12 Sockel
- 2 Führungssäule
- 22 Haltearm
- 24 Drehgriff mit Kurbel
- 26 Kabelführung
- 5 Kondensorgehäuse
- 6 Buchbildbühne
- 81 Balgen
- 82 Objektivträger
- 85 Schieber für Rotfilter
- 9 Lampenkopf
- 94 Netzkabel

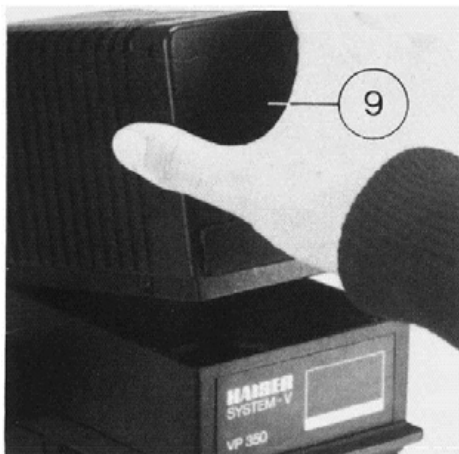


1. Zusammenbau des Geräts / Assembly Instructions / Montage de l'agrandisseur / Instrucciones de armado

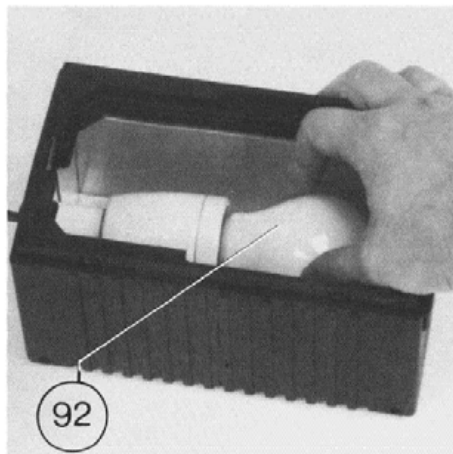


Befestigung der Führungssäule (2) im Sockel (12).
Fixing the column (2) to the column mount (12).
Attacher la colonne (2) dans le socle (12).
Fijar la columna (2) en la base (12)

2. Einsetzen der Lampe / Inserting the lamp / Mettre en place la lampe / Colocar la lámpara (bombilla)



Abnehmen des Lampenkopfes (9).
Removing the lamp house (9).
Retirer la boîte à lumière (9).
Retirar la cubierta de la lámpara (9)



Einsetzen der Lampe (92).
Replacing the lamp (92).
Mettre la lampe (92) en place.
Reemplazar la lámpara (92)

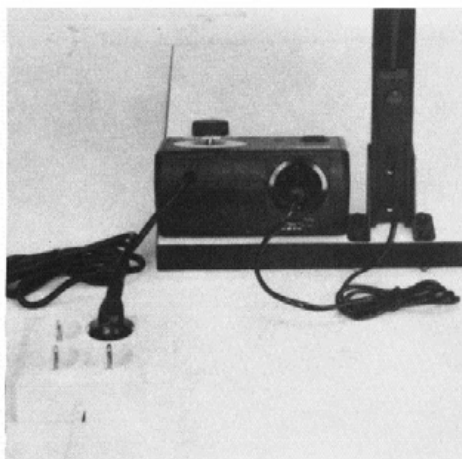
Vor dem Einsetzen oder Wechseln der Lampe muß der Netzstecker gezogen werden. Nur Opallampe max. 75 Watt verwenden (Art.-Nr. 4356).

Prior to replacing or changing the lamp, disconnect the enlarger from the mains. Use only 75 watts opal lamp (Code No. 4356).

Avant de remplacer ou de mettre la lampe en place, débrancher la prise d'alimentation. Utiliser uniquement la lampe opale de 75 watts prescrite (Réf. 4356).

Antes de reemplazar o cambiar la lámpara, desconecte la ampliadora de la energía eléctrica. Usar únicamente foco opal de 75 watts (código no. 4356).

3. Anschließen des Geräts / Connection to the power supply / Branchement de l'appareil / Conexión a la fuente de poder



Das Vergrößerungsgerät wird direkt oder über eine Belichtungsschaltuhr am Netz angeschlossen.

The enlarger is connected directly – or across a timer – to the mains.

L'agrandisseur peut être raccordé directement au secteur ou par l'intermédiaire d'un compte-rose.

La ampliadora es conectada directamente o a través de un distribuidor de encendido (o regulador de encendido) a la red eléctrica.

Anschluß über Belichtungsschaltuhr.
Connection across a timer.
Branchement par l'intermédiaire d'un compte-rose.

4 Conectar a través de un distribuidor o regulador de encendido.

4. Objektivmontage / Mounting the lens / Montage de l'objectif / Montaje del lente



Erforderliches Objektiv:
Lens required:
Objectif nécessaire:
f = 50 mm, M 39 x 1 (Leica)

Asegúrese que los arillos con los números F (diafragma), queden al frente existen arillos de compensación A y B los cuales van colocados en el montaje del lente; estos anillos sirven para que sea ajustado el lente en forma correcta, es decir, que siempre queden los números de diafragma al frente.

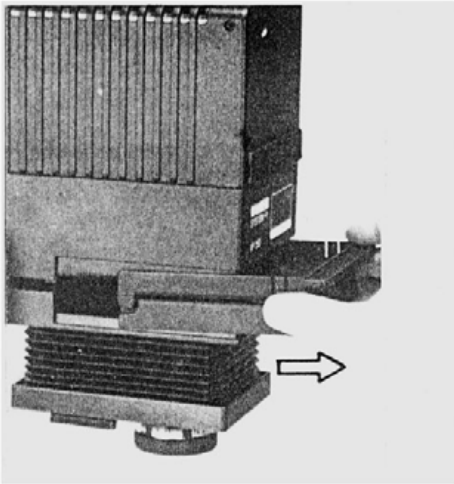
Einschrauben des Objektivs.
Screwing the lens into the lens carrier.
Visser l'objectif sur la platine porte-objectif.

Es ist darauf zu achten, daß die Blendenzahlen des Objektivs nach vorne zeigen. Deshalb erfolgt die Montage mit Hilfe der beiden Ausgleichsringe A und B: Entweder keinen Ring oder Ring A oder Ring B oder Ring A + B auf das Objektivgewinde legen.

Ensure that the f-setting index is facing in the forward direction. That is why the lens is to be mounted with the aid of the two compensating rings A and B: Either use no ring or ring A or ring B or ring A + B and place them on the lens mounting thread.

Veiller à disposer l'échelle des diaphragmes vers l'avant. C'est pourquoi le montage de l'objectif s'effectue avec l'aide des bagues de compensation A et B. Il faut mettre ou aucune de bague ou bague A ou bague B ou bague A + B sur le pas de l'objectif.

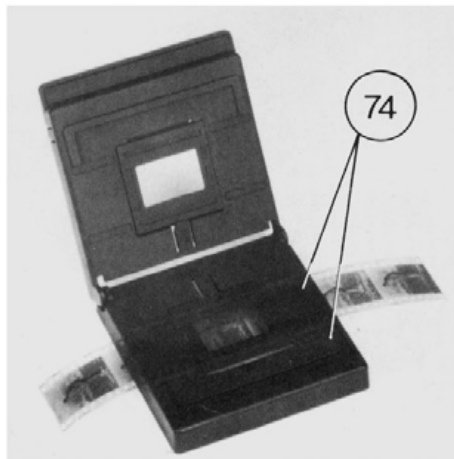
5. Herausnehmen der Buchbildbühne / Removal of film carrier / Enlever le passe-film / Quitar el portanegativos



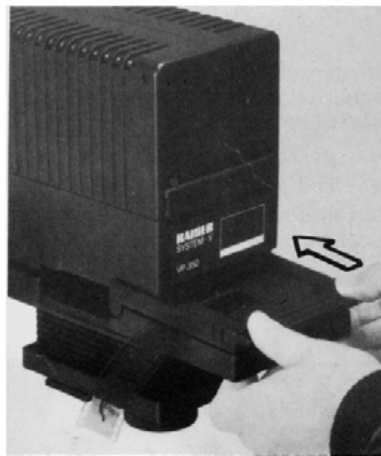
Buchbildbühne nach vorne aus dem Gerätekopf herausziehen.
Pull the negative carrier in forward direction out of the enlarger head.
Enlever le pass-vue de la tête de l'agrandisseur.

Jalar el portanegativos hacia a fuera y adelante de la cabeza de la ampliadora.

6. Einlegen des Films oder Dias / Insertion of film or slide / Mettre en place le film ou le diapositive / Colocación de la película



Einlegen des Films zwischen die Führungsleisten (74).
Inserting the film between the guide strips (74).
Mettre en place le film entre les rainures (74).
Insertar la película entre las ranuras (74).



Einsetzen der Buchbildbühne in den Gerätekopf.
Inserting the negative carrier in the enlarger head.
Replacer le passe-film dans la tête de l'agrandisseur.

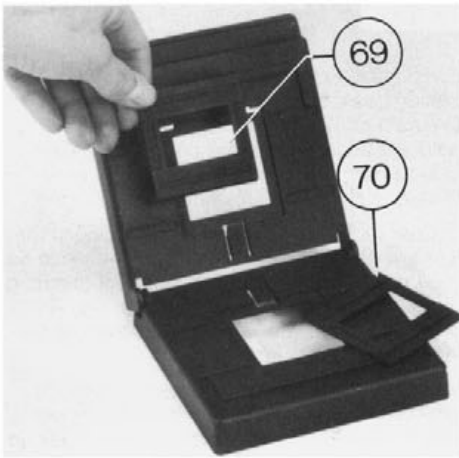
Negative mit der Schichtseite nach unten einlegen.

Insert negatives with the emulsion side down.

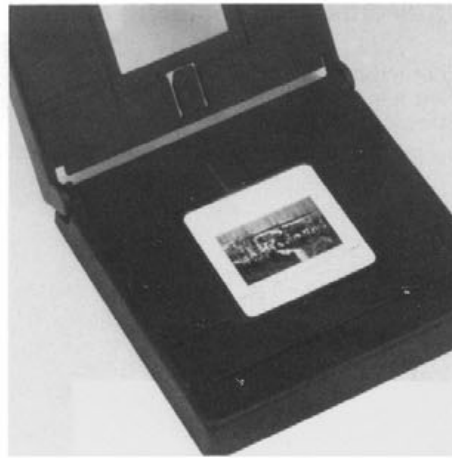
Côté émulsion du négatif vers le bas.

Insertar los negativos con la emulsión del lado hacia abajo.

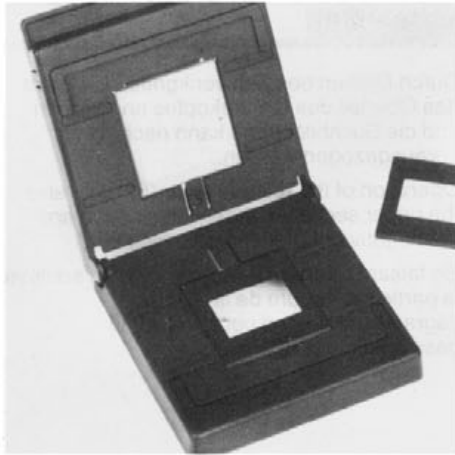
Insertar el portanegativos en la cabeza de la ampliadora.



Herausnehmen der Formateinsätze (69) und (70).
Taking out of masks (69) and (70).
Enlever les caches pour format (69) et (70).
Retirar la mascara (69) e insertar la transparencia (70).



Einlegen des Dias.
Inserting the slide.
Mettre en place le diapositive.



Buchbildbühne mit Glaseinsatz oben.
Film carrier with glass insert in top section.
Porte-film avec verre dans la partie supérieure.
El portanegativo con el cristal insertado en la parte superior.

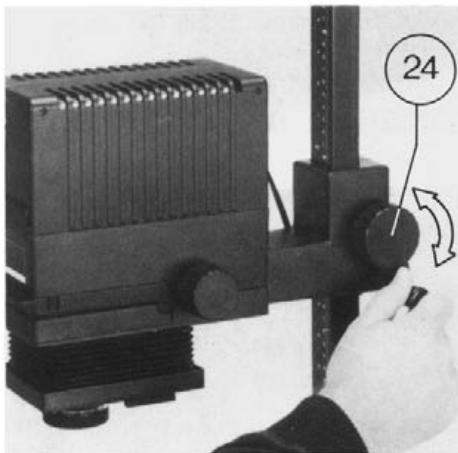
Bei Verwendung der AN-Glaseinlage (Art.-Nr. 4403) ist die Formateinlage (69) im Unterteil der Buchbildbühne zu verwenden.

When working with the Anti-Newton glass insert (Code no. 4403), the mask (69) is now to be used in the bottom section of the carrier.

Lorsqu'on désire utiliser le verre Anti-Newton (réf. 4403), il est nécessaire de placer le cache (69) à la partie inférieure du passe-film.

Cuando este trabajando con el cristal anti-Newton insertar (código no. 4403), la máscara (69) para usarse en la parte inferior del portanegativos.

7. Höhenverstellung / Height adjustment / Réglage en hauteur / Ajuste de la altura



Die Einstellung des Vergrößerungsmaßstabes erfolgt durch Höhenverstellung des Gerätekopfes.

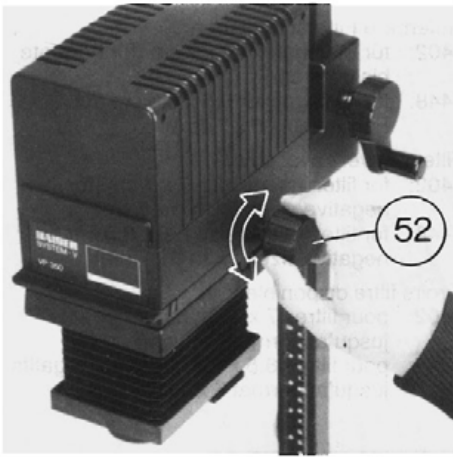
The scale of magnification is set up by way of adjusting the height of the enlarger head.

Les divers rapports d'agrandissement s'obtiennent en déplaçant la tête de l'agrandisseur.

La escala de ampliación se obtiene ajustando la altura de la cabeza de la ampliadora con la manija de control (24).

Höhenverstellung über Drehgriff mit Kurbel.
Height adjustment operated by hand crank.
Réglage en hauteur commandé par manivelle.
Para ajustar la altura se usa la manivela.

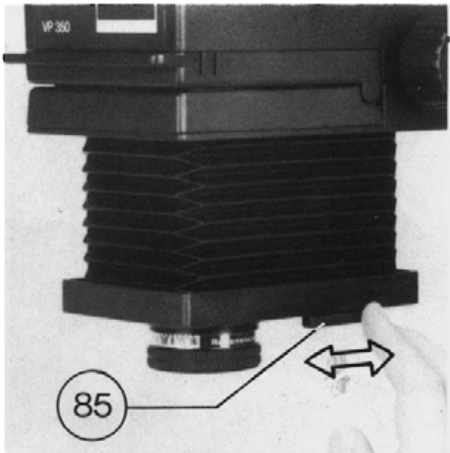
8. Scharfeinstellung / Focussing procedure / Réglage de la mise au point / Procedimiento para enfoque



Die Scharfeinstellung erfolgt durch Höhenverstellung des Objektivträgers.
Focussing is accomplished by way of moving the lens carrier up or down.
Le réglage de la mise au point s'effectue par le déplacement du support d'objectif.
Para enfocar, gire la perilla del lente ya sea hacia adelante o hacia atrás (52).

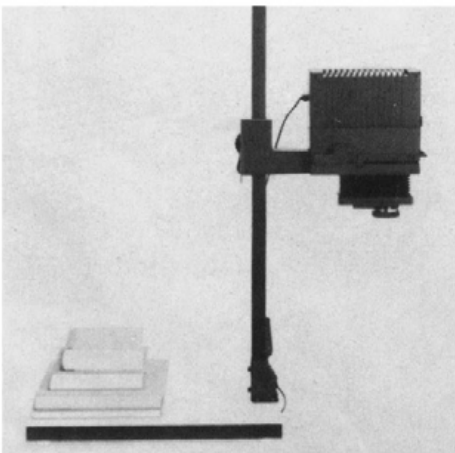
Zur Scharfeinstellung Knopf (52) drehen.
Focussing operated by focussing control (52).
Réglage de la mise au point en faisant tourner la molette (52).

9. Rotfilter / Red filter / Filtre rouge / Filtro rojo



Schieber (85) für Rotfilter.
Slide lever (85) for red filter.
Curseur (85) pour filtre rouge.
Mover la palanca para el filtro rojo (85).

10. Bodenprojektion / Floor projection / Aggrandissement au sol / Proyección en el suelo



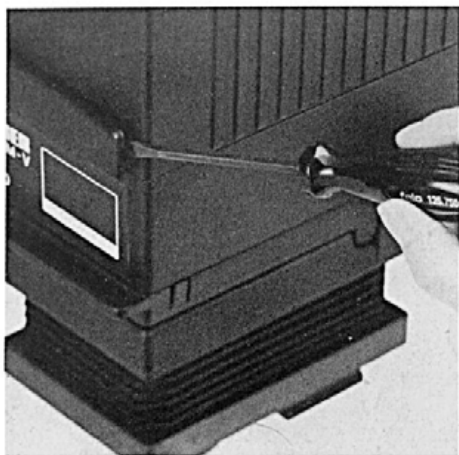
Bei der Bodenprojektion (für Vergrößerungen über 24 x 30 cm) wird die Führungssäule mit dem Gerätekopf um 180° um die eigene Achse gedreht. Die Projektion erfolgt dann von einem Tisch aus auf den Boden. Vor dem Drehen der Führungssäule ist das Grundbrett ausreichend zu beschweren.

When working with floor projection (to get enlargements in excess of 24 x 30 cm), the column together with the enlarger head is turned by 180 degrees. Projection is now done from a table of the floor. Prior to turning the column place some suitably heavy objects on the baseboard.

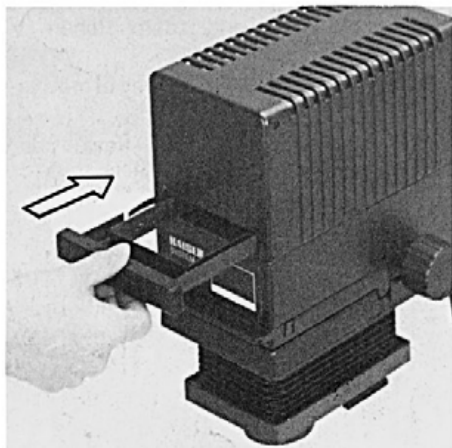
Pour projeter au sol, inverser à 180° vers l'arrière l'ensemble colonne/tête d'agrandisseur et le poser sur une table pour projeter sur une zone plane. Avant de monter la colonne vers l'arrière, mettre du poids sur le plateau.

Cuando trabaje con proyección al suelo (para superiores a 24 x 30 cm), girar la columna junto con la cabeza de la ampliadora 180 grados, la proyección es ahora hecha de la mesa al suelo. Antes de girar la cabeza con la columna, coloque algunos objetos pesados sobre la base.

11. Filterschublade / Filter drawer / Tiroire pour filtre / Portafiltros



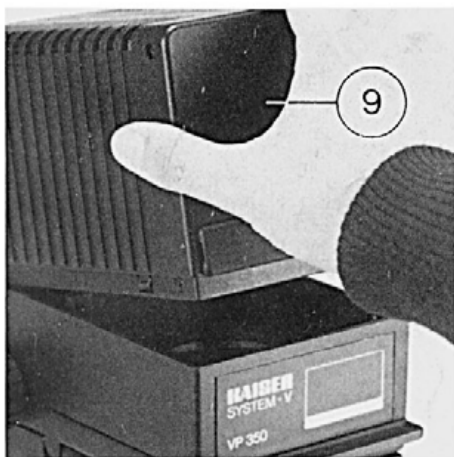
Abdeckblende entfernen.
Remove facing cover.
Enlever le capuchon.
Remover la cubierta del frente.



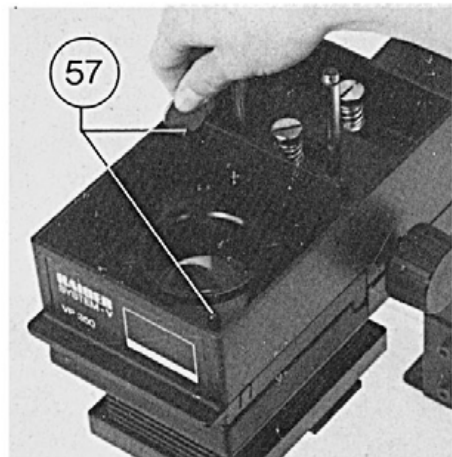
Filterschublade einschieben.
Insert filter drawer.
Introduire le tiroir filtre.
Insertar el portafiltros.

4448:
Filterschublade für Einlegefilter 8,5 x 8,5 cm
Filter drawer for filter inserts 8,5 x 8,5 cm
Tiroir filtre pour filtres 8,5 x 8,5 cm
Portafiltros para insertar filtro de 8,5 x 8,5 cm.

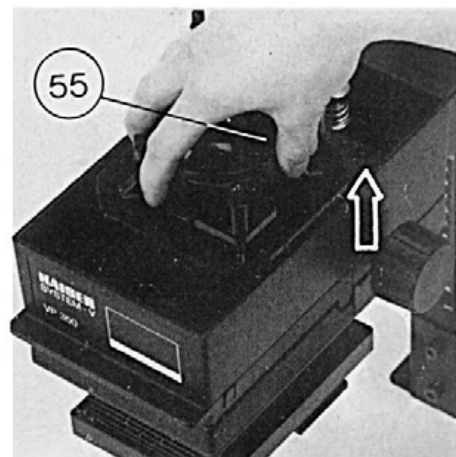
12. Umrüstung auf Doppelkondensator-System / Transformation to double condensor system / Transformation en système de condenseur double / Transformación a sistema de doble condensador



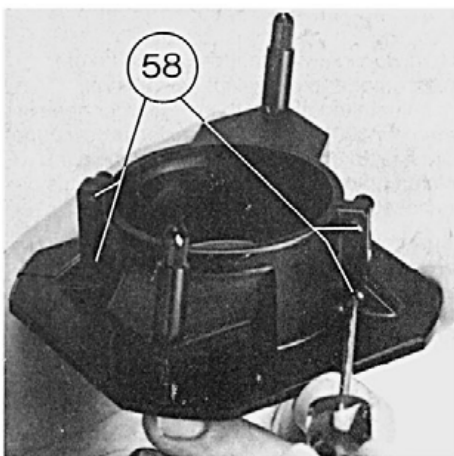
Lampenkopf (9) abnehmen.
Remove lamp house (9).
Retirer la boîte à lumière (9).
Retirar la tapa de la lámpara (9).



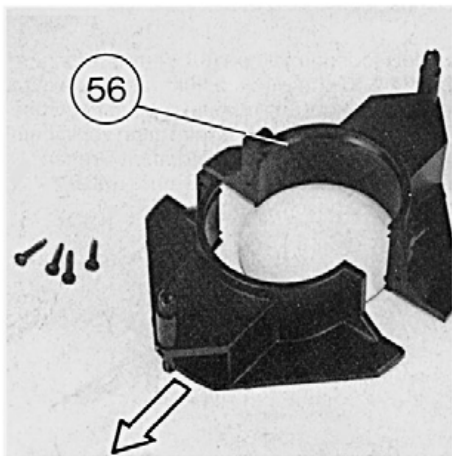
Befestigungsschrauben (57) lösen.
Remove the attach screws (57).
Desserrer les vis de fixation (57).
Retirar los tornillos (57).



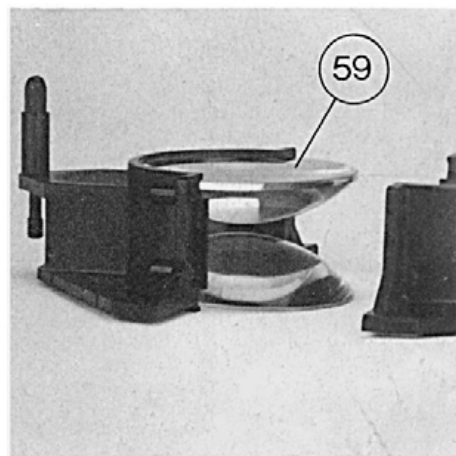
Kondensator mit Fassung (55) herausheben.
Lift the condenser with mounting (55).
Tirer sur le condenseur avec montage (55).
Elevar el condensador con su montaje (55).



Schrauben (58) lösen.
Remove screws (58).
Desserrer les vis (58).
Retirar tornillos (58).

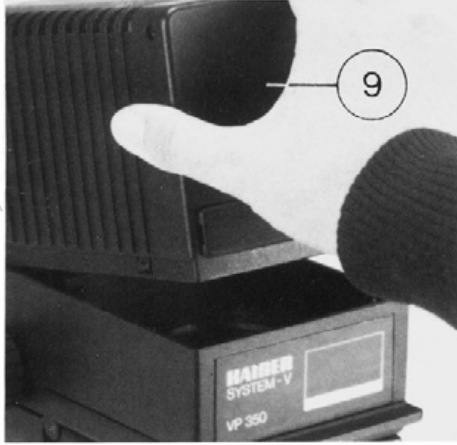


Kondensorfassung (56) öffnen.
Open the condenser mounting (56).
Ouvrir la monture du condenseur (56).
Abrir el montaje del condensador (56)

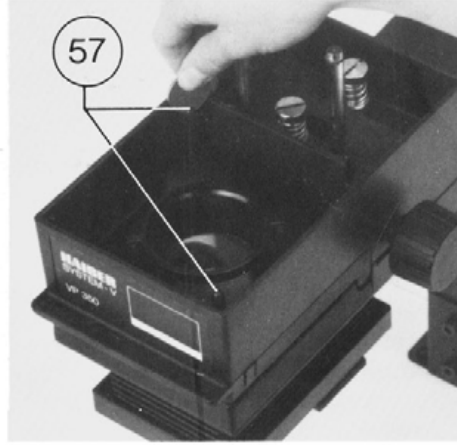


Zusatzkondensorlinse (59) (Art.-Nr. 4404) einsetzen.
Install additional condenser lens (59) (code no 4404).
Monter la lentille additionnelle (59) (réf. 4404).
Instalar el lente condensador adicional (59) (código no. 4404).

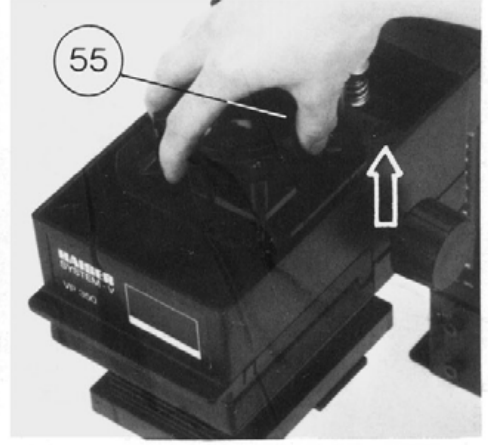
**13. Umrüsten auf andere Formate / Modification for other negative sizes / Changement de format
Modificación de tamaños de formato**



Lampenkopf (9) abheben.
Remove lamp house (9).
Retirer la boîte à lumière (9).
Retirar la tapa de la lámpara (9).



Befestigungsschrauben (57) lösen.
Remove the attach screws (57).
Desserrer les vis de fixation (57).
Retirar los tornillos (57).



Kondensator mit Fassung (55) herausheben.
Lift the condenser with mounting (55).
Tirer sur le condenseur avec montage (55).
Elevar el condensador con el montaje o armadura (55).

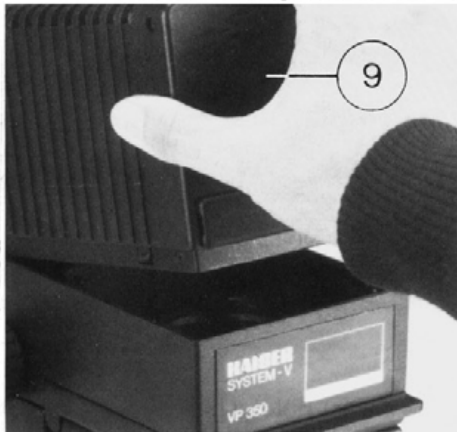
Zur Umrüstung erforderlich:
Doppelkondensator für jeweiliges Format,
Objektiv mit erforderlicher Brennweite,
Buchbildbühne 4583,
Formateinlage für Buchbildbühne

Required items for modification:
Double condenser for the respective size,
Lens with required focal length,
Compound negative carrier 4583,
Negative mask for compound negative carrier

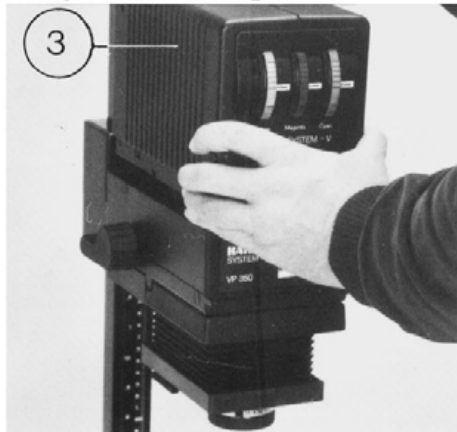
Nécessaire pour le changement:
Condenseur double pour le format respectif,
Objectif avec le focal nécessaire,
Pass-vue 4583,
Surface d'appui pour passe-vue

Doble condensador para las medidas respectivas
lente con la longitud focal requerida, portanegativo
4583, mascara para el portanegativo.

**14. Umbau zum Farbvergrößerer/Multigrade-Vergrößerer / Conversion into colour enlarger/
Multigrade enlarger / Transformation en agrandisseur couleur/agrandisseur Multigrade
Conversión a ampliadora de color/ampliadora multigrado**



Lampenkopf (9) abheben
Remove lamp house (9).
Retirer la boîte à lumière (9).
Retirar la tapa de la lámpara (9).



Farbmischkopf (3) / Multigradekopf aufsetzen
Attaching colour mixing head (3) / Multigrade head
Poser la tête couleur (3) / Tête Multigrade
Incluye cabeza mezcladora de color
(3)/Cabeza multigrado

Lieferbare Transformatoren:
4451: mit elektronischem Spannungs-
konstanthalter
4453: ohne Spannungskonstanthalter

Transformer available:
4451: with electronic voltage stabilizer
4453: without voltage stabilizer

Transformateurs disponibles:
4451: avec régulation électronique de
l'alimentation
4453: sans régulation de l'alimentation

Transformador disponible
4451 con regulador de voltaje
4453 sin regulador de voltaje

Technische Änderungen vorbehalten.
Subject to technical modification without notice.
Tous droits réservés de modifications techniques.

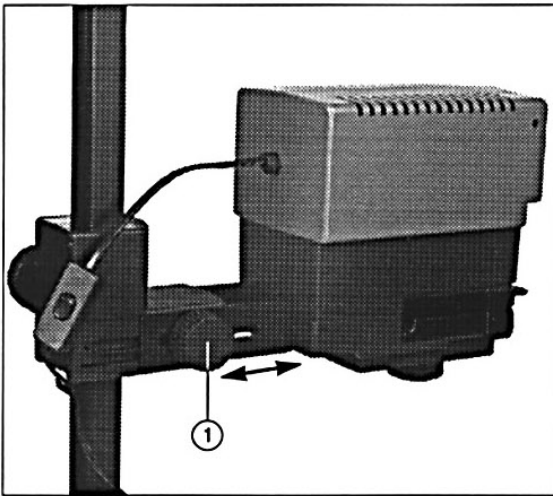
Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones.

Kaiser

Vergrößerungsgerät VP 350

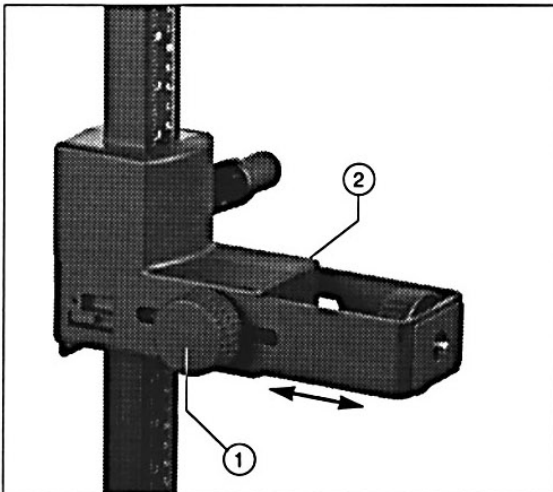
4401

ab März 2000
as of March 2000



D Nach Lockern der Feststellschraube (1) kann der Abstand Säule - optische Achse verändert werden.

GB After loosening the fixing screw (1) the distance between column and optical axis can be adjusted.



D Nach Abschrauben der Feststellschraube (1) und Herausnehmen der Achse (2) kann der komplette Beleuchtungskopf nach vorne herausgenommen und durch den als Zubehör erhältlichen Reproarm 5421 ersetzt werden.

Der Reproarm ist nach Lockern der Feststellschraube (1) horizontal verstellbar.

GB Screw off the fixing screw (1) and take off the axle (2) to remove the enlarger head completely. It can be replaced by the copy arm 5421 which is available as an accessory.

After loosening the fixing screw (1) the copy arm can be adjusted horizontally.